

Fernand

Scène lyrique pour trois voix | Livret d'Amédée-David, Comte de Pastoret
Zelmire, soprano | Alamir, ténor | Fernand, basse

Juillet 1492. Sous les remparts de Grenade assiégée par les Espagnols, Don Fernand attend le lever du jour qui verra la chute de la ville et le rendra maître de Zelmire, une musulmane à qui il a promis protection. Profitant de la nuit, Zelmire et son amant Alamir s'apprêtent à fuir la ville. Le jeune homme proteste : il ne veut pas désert. Fernand les surprend en faisant sa ronde. Zelmire demande grâce pour Alamir. Le Maure veut se battre avec l'Espagnol, qui le met en garde : un duel susciterait l'intervention fatale de ses soldats. Mais protéger des fugitifs est puni de mort. Ému de la confiance que lui conserve Zelmire, Fernand presse pourtant les amants de fuir, et anticipe avec son épée le verdict du roi.

July 1492. Beneath the ramparts of Grenada besieged by the Spaniards, Don Fernand waits for dawn on the day that will see the fall of the city and make him master of Zelmire, a Muslim girl to whom he has promised his protection. Under cover of night, Zelmire and her lover Alamir are preparing to flee the city. The young man protests; he does not want to desert. Fernand comes upon them while making his round. Zelmire confesses her love for Alamir and asks Fernand to have mercy on him. The Moor wants to fight the Spaniard, who warns him that the sound of a duel would immediately alert his men. Protecting fugitives is punished by death. But moved by Zelmire's trust in him, Fernand finally urges the lovers to flee. He anticipates the king's verdict by taking his own life.

(CD 1)

Scène 1

Scene 1

(Introduction et récitatif)

(Introduction and recitative)

08 PRÉLUDE

PRELUDE

09 FERNAND

La nuit a déployé ses voiles
Sur Grenade, et sur ses remparts,
Déjà tombe de toutes parts
L'obscur clarté des étoiles.
Nuit glorieuse et que doit effacer
Un jour plus glorieux encore !
Demain, quand naîtra l'aurore

FERNAND

Over Granada and her ramparts,
darkness has spread its veils.
Now every distant star
casts its faint glimmer.
A glorious night, to be replaced
by a day more glorious still!
Tomorrow, with the new dawn,

Entre nos mains Grenade va tomber,
 Et moi, prenant demain
 ma part de la conquête,
 J'enlèverai Zelmire
 aux enfants du prophète
 Et Zelmire m'appartiendra.
 On approche :
 ce sont nos compagnons fidèles
 Qui, perçant de la nuit
 le silence jaloux,
 Sur ces remparts veillent autour de nous.
 Sentinelles,
 Prenez garde à vous !
(Il s'éloigne.)

Scène 2

10 ZELMIRE
 Je n'entends plus de bruit,
 Cette secrète issue,
 Des Espagnols encore inaperçue,
 Va nous ouvrir un passage assuré.

ALAMIR
 Fuir dans la nuit et fuir déshonoré !
 Oh ! Ce n'est point ainsi qu'on défend
 ce qu'on aime.
 J'aurais honte pour toi
 de te cacher aux yeux.
 J'en aurais honte pour moi-même :
 Dieu nous fit les dangers
 pour être glorieux.

ZELMIRE
 Dieu fit l'amour pour dompter le courage.
 Laisse-moi te sauver ! Tu pourras, si tu veux,
 En accuser après ma faiblesse ou mon âge !
 L'amour accepte tout,
 quand il est malheureux.

Granada will fall into our hands.
 And I, taking my share
 of tomorrow's conquest,
 shall take Zelmire
 from the children of the Prophet,
 and Zelmire will be mine.
 Someone is approaching:
 our loyal companions
 who, intruding
 on the jealous silence of the night,
 on these ramparts stand watch around us.
 Sentinels,
 you must be careful!
(He moves away.)

Scene 2

ZELMIRE
 I hear no more noise;
 this secret approach,
 as yet unnoticed by the Spaniards,
 will open a safe passage for us.

ALAMIR
 Flee in the night, and flee dishonoured!
 Oh, that is no way to defend
 what one loves!
 I would be ashamed for you
 if I hid you from sight,
 I would be ashamed for myself:
 God created dangers
 so that we may be glorious.

ZELMIRE
 God created love in order to tame courage.
 Let me save you. You may, if you wish,
 blame my weakness or my age.
 Love accepts everything,
 when it is unhappy.

(Duo – Allegro)

II ALAMIR

Non, Zelmire, un Abencérage
Ne peut fuir devant le trépas.

ZELMIRE

Ce n'est pas toi qui fuis, hélas !
Ton cimetière et ton courage,
Ami, ne nous sauveraient pas.

ALAMIR

Je dois mourir avec mes frères.

ZELMIRE

Tu jurais de vivre pour moi.

ALAMIR

Infidèle au nom de mes pères,
Toi-même rougirais de moi.
Grenade chérie,
Ma douce patrie,
Si tu dois périr,
Nous devons te suivre
Et non te survivre.
La honte est de vivre
Et l'honneur de mourir.

ZELMIRE

Quoi ! Zelmire encore
Vainement t'implore
Sans rien obtenir !
Consens à me suivre,
Que je te délivre,
Mon noble Alamir !
Promets-moi de vivre,
Ou laisse-moi mourir.

ALAMIR

Toi !

ZELMIRE

Ne le veux-tu pas ?

(Duo – Allegro)

ALAMIR

No, Zelmire, no, an Abencerrage
cannot flee from death.

ZELMIRE

It is not you who are fleeing; alas!
your scimitar and your courage,
my friend, would not save us.

ALAMIR

I must die with my brothers.

ZELMIRE

You swore that you would live for me.

ALAMIR

Were I unfaithful to my forebears' name,
you yourself would be ashamed of me.
Beloved Granada,
my sweet homeland,
if you are to perish,
we must follow you
and not outlive you.
To live will be a disgrace,
to die an honour.

ZELMIRE

What! Still Zelmire
vainly implores you
but obtains nothing!
Agree to follow me!
Let me deliver you,
my noble Alamir!
Promise me that you
will live, or let me die.

ALAMIR

You!

ZELMIRE

Is that not what you want?

ALAMIR

Ah ! le Ciel m'est garant
 Que pour te délivrer, ma Zelmire chérie,
 Je donnerais mes trésors et mon rang
 Et les beautés de l'Ibérie
 Et l'honneur qu'autrefois j'ai payé
 de mon sang,
 Tout enfin, tout, Zelmire,
 excepté ma patrie :
 Elle est la tienne aussi.

ZELMIRE

Je l'oublierai pourtant !

(Ensemble)

ALAMIR

Grenade chérie,
 Ma douce patrie, etc.

ZELMIRE

Quoi ! Zelmire encore
 Vainement t'implore, etc.

*(On entend derrière la scène
 une marche de guerre.)*

Scène 3

(Marche)

- 12 FERNAND, *en dehors*
 Veillez, soldats ! Et veillez bien !
 Faites votre ronde en silence.
 La nuit s'avance,
 Tâchez que rien
 N'échappe à votre vigilance.
 Vive le Roi,
 Notre Dame et la foi !

Et nos combats et nos hasards
 Ont signalé quelques vaillances.
 De la constance !

ALAMIR

Ah! As Heaven is my witness,
 to deliver you, my beloved Zelmire,
 I would give my treasures and my rank
 and the beauties of Iberia
 and the honour I once paid for
 with my blood,
 everything, that is, Zelmire,
 except my homeland.
 It is also yours.

ZELMIRE

Yet I shall forget it!

(Ensemble)

ALAMIR

Beloved Granada,
 my sweet homeland, etc.

ZELMIRE

What! Still Zelmire
 vainly implores you, etc.

*(A warlike march
 is heard offstage.)*

Scene 3

(March)

FERNAND, *offstage*
 Be watchful, men, be on the alert!
 Make your round in silence.
 The night is wearing on,
 try to let nothing
 escape your vigilance.
 Long live the king,
 Our Lady and faith!

Our battles, the hazards faced,
 have shown that there is valour.
 Be constant

Et ces remparts
 Nous vaudront un beau coup de lance.
 Vive le Roi,
 Notre Dame et la foi !

(Récitatif – Nota. Toutes ces paroles sont chantées pendant le deuxième couplet : « Et nos combats, et nos hasards, etc. »)

ALAMIR
 Quel est ce bruit ?

ZELMIRE
 De la prudence.

ALAMIR
 Que crains-tu ?

ZELMIRE
 Cette voix....

ALAMIR
 Tu la connais ?

ZELMIRE
 C'est lui ! C'est Fernand !

ALAMIR
 Fernand !

ZELMIRE
 Aujourd'hui
 S'accomplit donc la céleste vengeance !

(Fernand entre en scène.)

(Allegro agitato)

ZELMIRE
 Grands dieux !

FERNAND
 Que vois-je ! Zelmire !

and these ramparts will bring us
 some fine thrusts of the sword!
 Long live the king,
 Our Lady and faith!

(Recitative – All the words of the following recitative are sung while Fernand is singing the second verse above.)

ALAMIR
 What is that noise?

ZELMIRE
 Be cautious.

ALAMIR
 What are you afraid of?

ZELMIRE
 That voice...

ALAMIR
 You recognise it?

ZELMIRE
 It is he! It is Fernand!

ALAMIR
 Fernand!

ZELMIRE
 So this day heavenly vengeance
 will be accomplished!

(Enter Fernand.)

(Allegro agitato)

ZELMIRE
 Great gods!

FERNAND
 What do I behold? Zelmire!

Zelmire ! Ah !
Venaï-tu me chercher en ces lieux ?

Zelmire! Ah!
Were you here looking for me?

ZELMIRE
Hélas !

ZELMIRE
Alas!

ALAMIR
Un Espagnol !

ALAMIR
A Spaniard!

FERNAND
Quel est cet infidèle
Dont l'aspect seul m'est odieux ?

FERNAND
Who is this infidel?
The very sight of him is hateful to me.

ZELMIRE
Ah ! Je suis seule criminelle.
Lui ne l'est pas, il n'est que malheureux.

ZELMIRE
Ah, I alone am guilty;
he is not, he is only unhappy.

(Trio – Andante)

(Trio – Andante)

13 ZELMIRE
Sauve Alamir, sois digne de toi-même,
C'est ton rival, il n'a d'appui que toi.
Et puis, s'il le faut, punis-moi,
Tu le dois, hélas ! Car je l'aime !
Et j'ai trahi ta foi !
Sauve Alamir, sois digne de toi-même !
Fernand, j'en appelle à toi.

ZELMIRE
Save Alamir, be worthy of yourself;
he is your rival, only you can help him.
And then, if need be, punish me.
You must, alas! For I love him!
And I have betrayed your trust.
Save Alamir, be worthy of yourself.
Fernand, I appeal to you.

ALAMIR, à *Fernand*
Non, je ne veux ni prière, ni grâce,
Car je te hais et tu dois me haïr !
Éloigne-toi, prends ce fer,
fais-moi place,
Et l'un de nous deux va mourir.

ALAMIR, *to Fernand*
No, I want neither plea nor pardon,
for I hate you, and you must hate me!
Move away, take up that sword;
make way for me,
and one of us two shall die.

FERNAND
Malheureux !

FERNAND
Wretch!

ZELMIRE
Que dit-il ?

ZELMIRE
What is he saying?

FERNAND
Vous m'osez méconnaître,

FERNAND
You dare to misjudge me,

Vous m'implorez et blessez à la fois
 Mon amour, mon honneur, ma vengeance
 et mes droits !

(à *Alamir*)

Tu parles de combattre
 et le voudrais peut-être !

Mais n'entends-tu pas mes soldats ?

Mais n'es-tu pas captif ?

Mais quand le jour va naître,
 Pourrais-je seulement t'arracher
 à leurs bras ?

(à *Zelmire*)

Tu veux que je le sauve !

Enfant, tu ne sais pas

Que Ferdinand, notre inflexible maître,
 A promulgué ses lois et promet au trépas

Tout Espagnol
 compatissant ou traître

Qui d'un seul fugitif protégerait les pas.

La mort sera votre partage !

La mort serait le mien,
 si je vous pardonuais.

ALAMIR

Ah ! je te croyais du courage !

FERNAND

Misérable !

ZELMIRE

Fernand !

FERNAND

Dis, toi qui me connais,
 Si j'ai mérité cet outrage.

- 14 Zelmire, en de plus doux moments
 J'avais juré de veiller sur ta vie.

ZELMIRE

Vous avez tenu vos serments.

you entreat me and offend
 my love, my honour, my vengeance
 and my rights.

(to *Alamir*)

You speak of fighting
 and maybe that is what you want!

But do you not hear my men?

But are you not captive?

But when day breaks,
 could I so much as tear you
 from their hands?

(to *Zelmire*)

You want me to save him!

Child, you do not know
 that Ferdinand, our inflexible master,
 has promulgated his laws and promises death
 any Spaniard,

be he compassionate or a traitor,
 who tries to help a single fugitive to escape.

Death will be your fate!

Death would be mine
 if I spared you.

ALAMIR

Ah, I thought you were a man of courage!

FERNAND

Wretch!

ZELMIRE

Fernand!

FERNAND

You who know me, say
 whether I have deserved this insult.

- Zelmire, in sweeter moments
 I vowed I would watch over your life.

ZELMIRE

You have kept your promises.

FERNAND

Ah ! Ta bouche au moins me justifie.

FERNAND

Ah! Your words at least justify me.

ALAMIR

Cruel ! dispose de ma vie,
Mais n'aggrave pas ses tourments !

ALAMIR

Cruel one! Dispose of my life,
but do not increase her torments!

FERNAND

Ma tâche n'est donc pas remplie !
Mon Dieu, vous me punissez bien.

FERNAND

So my task is not accomplished!
My God, you punish me well.

ZELMIRE

Mon Dieu, soyez notre soutien.

ZELMIRE

My God, be our support.

FERNAND

Tu l'aimes donc ?

FERNAND

So you love him?

ZELMIRE

Hélas ! je te l'ai dit.

ZELMIRE

Alas! I told you so.

FERNAND

Zelmire, tu l'aimes donc ?

FERNAND

Zelmire, so you love him?

ZELMIRE

Pour lui seul je respire.

ZELMIRE

For him alone I breathe.

FERNAND

Et s'il mourait ?

FERNAND

And if he were to die?

ZELMIRE

Je mourrais avec lui !

ZELMIRE

I would die with him.

ALAMIR

Zelmire ! Oh ! Ciel !

ALAMIR

Zelmire! Oh, Heavens!

FERNAND

Elle a pu me le dire !
Ah ! Mon destin s'accomplit aujourd'hui.
Ainsi donc, si j'appelle,
il faut qu'Alamir meure !
Si je vous laisse fuir, c'est moi qui périrai !

FERNAND

She was able to tell me.
Ah, today my destiny is fulfilled!
Thus if I raise the alarm,
Alamir will die!
If I let you get away, it is I who will perish.

ALAMIR
Appelle tes soldats.

ALAMIR
Summon your men.

FERNAND
Nous n'avons plus qu'une heure...
(à Zelmire)
Si tu m'aimais encore !

FERNAND
We have but an hour left...
(to Zelmire)
If only you still loved me!

ZELMIRE
Ah ! Fernand !

ZELMIRE
Ah! Fernand!

FERNAND
Elle pleure.
(à part)
Eh bien donc, c'est moi qui mourrai !

FERNAND
She is weeping.
(aside)
Well then, I shall die!

(Trio – Presto, puis più lento)

(Trio – Presto, then più lento)

15 FERNAND
La route est ouverte,
La plaine est déserte,
Fuyez, hâtez-vous
Avant que l'aurore
Ne réveille encore
Les regards jaloux.

FERNAND
The road is clear,
the plain is deserted;
flee, make haste,
before dawn
reawakens
jealous eyes.

ALAMIR ET ZELMIRE
La route est ouverte,
La plaine est déserte,
Fuyons, hâtons-nous
Avant que l'aurore
Ne réveille encore
Les regards jaloux.

ALAMIR AND ZELMIRE
The road is clear,
the plain is deserted;
let us flee, make haste,
before dawn
reawakens
jealous eyes.

FERNAND
Allez, et soyez sans effroi.
Soyez heureux comme on l'est
quand on s'aime.

FERNAND
Go, and have no fear.
Be happy, as one is
when in love.

ALAMIR
Vas-tu braver ton roi,
Sa justice suprême
Et sa sanglante loi ?

ALAMIR
Will you brave your king,
his supreme justice,
and his bloody law?

FERNAND
Tu vas voir !
(Il tire son épée.)

ALAMIR
Que fais-tu ?

ZELMIRE
Dieu tout puissant !

FERNAND
Écoute :
Obligé de trahir ou mon devoir ou toi,
Je ne t'ai pas montré de doute.
J'ai trahi mon devoir
et j'ai trompé mon roi.
(Il se perce de son épée.)
Je les venge tous deux : allez, oubliez-moi !

(On entend un bruit de guerre dans le lointain.)

(Ensemble)

16 ZELMIRE
Dieu qui lit dans les cœurs,
Exauce nos douleurs,
Accorde-moi sa vie,
Fais qu'un jour il oublie
Ma faute et son malheur.
Ah ! Permits que je l'expie
Et rends-lui du bonheur.

ALAMIR
Dieu qui lit dans les cœurs,
Exauce ses douleurs
Puisque Fernand l'adore.
Ô mon Dieu, je t'implore,
Sauve-le, pour qu'un jour
Je lui dispute encore
Zelmire et son amour.

FERNAND, *en éteignant la voix*
Dieu qui lit dans les cœurs,

FERNAND
You will see!
(He draws his sword.)

ALAMIR
What are you doing!

ZELMIRE
Almighty God!

FERNAND
Listen!
Obliged to betray either my duty or you,
I have shown you no doubt.
I have betrayed my duty
and deceived my king.
(He runs himself through with his sword.)
I avenge them both. Go! Forget me!

(The sound of battle is heard in the distance.)

(Ensemble)

ZELMIRE
O God, who can see into our hearts,
give ear to our sorrows,
grant me his life.
May he one day forget
my wrong and his misfortune.
Ah, let me make amends for him
and restore to him some happiness.

ALAMIR
O God, who can see into our hearts,
give ear to her sorrows,
since Fernand adores her.
O God, I beseech you,
save him, so that one day
I may once more contend with him
for Zelmire and her love.

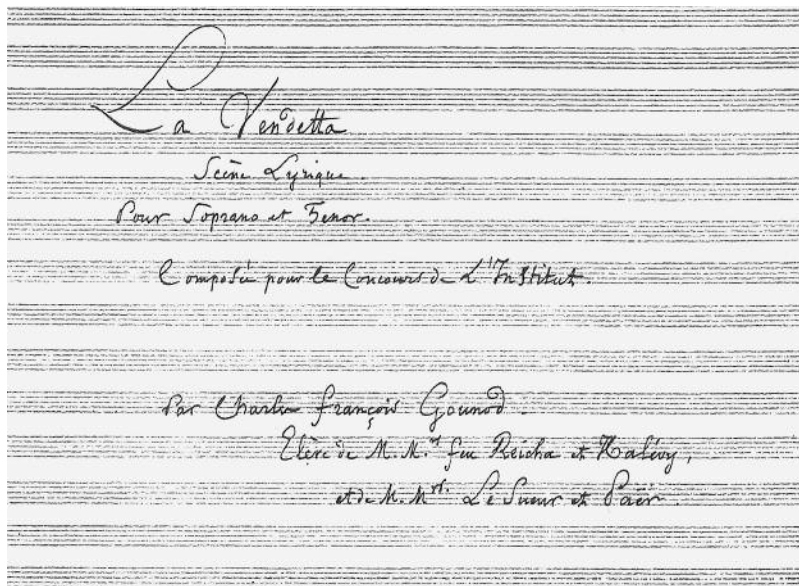
FERNAND, *his voice beginning to fail*
O God, who can see into our hearts,

Daigne épancher sur elle
Pour prix de mes douleurs
Ta bonté paternelle,
Réserve-lui toujours
Un bonheur digne d'elle
Et de nobles amours.
(d'une voix presque éteinte :)
Fuyez, hâtez-vous !

ZELMIRE ET ALAMIR
Ah !

to make up for my sorrows,
deign to lavish upon her,
your fatherly kindness.
Bestow on her always
a happiness that is worthy
of her and of noble love.
(in a dying whisper:)
Flee, make haste!

ZELMIRE AND ALAMIR
Ah!



Page de titre autographe de *La Vendetta*.
Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles.

Autograph title page of *La Vendetta*.
Bibliothèque royale de Belgique, Brussels.